

## ????? ?????? ?????? ??????? ?????? (???????) - Lyrics and Translation

1054 Administrator Tue, Jan 18, 2022 [History](#) 0 2352

This poem was written in the praise of Guru Gobind Singh Ji by Bhai Nand Lal Ji in Persian poetic form. He was the poet laureate of Guru Gobind Singh's court. He was originally a Hindu Afghan who worked in the Mughal courts. His knowledge was so impressive that Aurangzeb (Ruler of time) insisted such a man should be made a Muslim, after hearing Bhai Nand Lal's interpretation of a Quran verse. Refusing to convert, Bhai Nand Lal thus sought refuge in Anandpur, in the court of Guru Gobind Singh Ji, who on his first vision of the Guru was so impressed by his being that he decided to stay in his court for years. He became a disciple of the Guru Sahib and was the Guru's most favorite poet among the 52 poets he had in his court. He stayed with the Guru for several years. His works are mainly in Persian and Punjabi. Through his writings, one can observe that he shared a unique relationship with Guru Gobind Singh Ji, having poetic works that included passages dedicated to the greatness of Guru Gobind Singh Ji as well direct dialogue with the 10<sup>th</sup> master. His Persian works are so poetic and full of love, devotion, and praise for Guru Sahib Ji.

He wrote a number of works in Persian and other languages. One of these is Ganj Nama or book of treasures. Ganj Nama is written in Persian verse in praise of the ten gurus. There are a total of 160 verses in it. Verses from 105 to 160 are in praise of Guru Gobind Singh Ji.

This is a fairly long poem of 55 couplets, lyrics, and translation of which is included below.

ਨਾਮਰਿ ਮਨਸੁਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਖਿ  
ਈਜ਼ਦਿ ਮਨਜੁਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਖਿ ॥ 105 ॥

ਹੱਰ ਰਾ ਗੰਜੁਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਖਿ  
ਜੁਮਲਾ ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਨੁਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਖਿ ॥ 106 ॥

ਹੱਰ ਹੱਰ ਆਗਾਹ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਖਿ  
ਸ਼ਾਹਿ ਸ਼ਹਨਸ਼ਾਹ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਖਿ ॥ 107 ॥

ਬਰ ਦੇ ਆਲਮ ਸ਼ਾਹ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਖਿ  
ਖ਼ਮਮ ਰਾ ਜਾਂ-ਰਾਹ ਗੁਰੁ ਗੋਬਿੰਦਿ ਸਾਖਿ ॥ 108 ॥

ਫਾਇਜ਼ੁਲ ਆਨਵਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਰਾਸ਼ਫੁਲ ਆਸਰਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 109 ॥

ਆਲਮਿਲ ਆਸਤਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਆਬਰੀ ਰਹਿਮਤ ਬਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 110 ॥

ਮੁਰਬੁਲੇ ਮਰਬੂਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਵਾਮਲੇ ਮੈਸੂਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 111 ॥

ਜਾਂ-ਫ਼ਰੋਜ਼ ਦਿਹਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਫ਼ੈਜ਼ਿ ਗੌਰ ਰਾ ਬਹਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 112 ॥

ਗੌਰ ਰਾ ਮਹਬੂਬ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਤਾਲਬਿ ਮਤਲੂਬ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 113 ॥

ਤੇਰਾ ਰਾ ਫ਼ਤਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਜਾਨੇ ਦਲਿ ਰਾ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 114 ॥

ਮਾਹਿਬਿ ਆਰਲੀਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਜ਼ਾਬਿ ਗੌਰ ਤਜ਼ਲੀਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 115 ॥

ਅਜ਼ਨਾਹਿਰ ਗੰਜ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਬਰਹਮਾਹਿਰ ਰੰਜ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 116 ॥

ਦਾਵਰੀ ਆਫ਼ਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਦਰ ਦੇ ਆਲਮ ਤਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 117 ॥

ਗੌਰ ਖ਼ੁਦ ਵੱਸਾਫ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਬਰ ਤਰੀ ਐਸਾਫ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 118 ॥

ਅਮਗਾਂ ਦਰ ਯਾਫ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਬੁੱਦਮੀਆਂ ਬਾ ਰਾਫ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 119 ॥

ਮੁਰਬਲਾਂ ਮੱਦਾਹਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਜਾਨੇ ਦਲਿ ਰਾ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 120 ॥

ਲਾ-ਮਰਾਂ ਯਾ-ਬੇਸਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ  
ਬਰ ਦੇ ਆਲਮ ਰੋਸਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ॥ 121 ॥

ਸੁਲਸ ਹਮ ਮਹਰਿਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਰੁੱਬਯ ਹਮ ਮਝਤੁਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 122 ॥

ਸੁਦਸ ਹਲਕਾ ਬਗੋਸ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਦੁਸਮਨ-ਯਫਗਾਨ ਜੋਸ਼ਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 123 ॥

ਖ਼ਾਲਸਿ ਬੇ-ਰੀਨਾ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਹੱਰ ਹੱਰ ਯਾਈਨਾ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 124 ॥

ਹੱਰ ਹੱਰ ਯੀਦੇਸ਼ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦਰਵੇਸ਼ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 125 ॥

ਮਰਮੁਲ-ਫੁੱਜਾਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਮੁਨਇਮੁ ਲ-ਮੁਤਯਾਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 126 ॥

ਰਾਹਮੁੱਲ-ਰੱਗਮ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਰਾਹਮੁੱਲ-ਰੱਗਮ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 127 ॥

ਨਾਇਮੁਲ-ਮੁਨਯਾਮ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਫਾਹਮੁਲ-ਫੁੱਗਮ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 128 ॥

ਦਾਇਮੋ ਯਾਇੰਦਾ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਫੁੱਰਝੇ ਫੁਰਝੰਦਾ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 129 ॥

ਫੁੱਜਿ ਸੁਬਗਾਨ ਜਾਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਨੂਰਿ ਹੱਰ ਲਮਯਾਤ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 130 ॥

ਸਾਮਯਾਨਾਨਿ ਨਾਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਹੱਰ-ਬੀਂ ਜਿ ਟਿਨਯਾਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 131 ॥

ਵਾਸਫਾਨਾਨਿ ਜਾਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਵਾਸਲਿ ਯਜ ਬਰਕਾਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 132 ॥

ਰਾਰਯਾਨਾਨਿ ਵਸਫਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਨਾਮਵਰ ਯਜ ਲੁਤਫਿ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 133 ॥

ਨਾਜਰਿਯਾਨਾਨਿ ਰੂਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ  
ਮਸਤਿ ਹੱਰ ਦਰ ਰੂਇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘਿ ॥ 134 ॥

ਘਰ-ਘੋਸਾ ਖਾਣਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਮੁਰਬਲ ਯਜ ਯਾਲਾਣਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 135 ॥

ਰਾਦਰਿ ਹਰ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਘੋਰਸਾਂ-ਰਾ ਯਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 136 ॥

ਮਾਜਦਿ ਮਮਜੁਦ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਜੁਮਲਾ ਫੈਜੋ ਜੁਦ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 137 ॥

ਮਰਵਰਾਂ ਰਾ ਤਾਜ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਘਰ ਤਰੀਂ ਮਯਿਰਾਜ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 138 ॥

ਯਸਰ ਚੁੱਦਮੀ ਰਾਮਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਵਾਸੀਫਿ ਟਿਰਰਾਮ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 139 ॥

ਉੰਮਿ ਚੁੱਦਮ ਘਰਾਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਗਾਮੀਯਾ ਘਰਦਾਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 140 ॥

ਰਦਰ ਚੁਦਰਤ ਯੇਸਾ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਟਿਨਰਯਿਦ ਯੰਦੇਸਾ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 141 ॥

ਤੰਮਿਯ ਉਲਵੀ ਘਰਾਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਚਾਰਰਿ ਚਾਲਾਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 142 ॥

ਤਯਤ ਘਾਲਾ ਜੇਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਲਾਮਰਾਨੇ ਸੈਰ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 143 ॥

ਘਰ ਤਰ ਯਜ ਹਰ ਰਦਰ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਜਾਵਦਿਨੀ ਮਦਰ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 144 ॥

ਯਾਲਮੇ ਰੋਸਨ ਜਗਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਜਾਨੇ ਦਲਿ ਗੁਲਸਨ ਜਗਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 145 ॥

ਰੁਜ ਯਫੁਜੁ ਜਾਗਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਜੇਘ ਤਯਤੈ ਗਾਗਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 146 ॥

ਮੁਰਸੁਦ-ਦਾਰੈਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਘੀਨਸਾ ਗੁਰ ਯੈਨ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 147 ॥

ਜੁਮਲਾ ਦਰ ਫਰਮਾਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਬਰ ਤਰ ਆਮਦ ਸਾਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 148 ॥

ਹਰ ਦੇ ਆਲਮ ਖ਼ੈਲਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਜੁਮਲਾ ਅੰਦਰ ਜ਼ੈਲਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 149 ॥

ਵਾਹਬਿ ਵੱਗਾਬ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਫ਼ਾਤਹਿ ਹਰ ਬਾਬ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 150 ॥

ਸ਼ਾਮਲਿ-ਲ-ਅਸਫ਼ਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਰਾਮਲਿ-ਲ-ਅਲਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 151 ॥

ਰੂਹ ਦਰ ਹਰ ਜਮਿਮ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਨੂਰ ਦਰ ਹਰ ਚਸਮ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 152 ॥

ਜੁਮਲਾ ਰੋਜ਼ੀ ਖ਼ਾਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਬੈਜ਼ਿ ਹੱਰ ਇਮਤਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 153 ॥

ਬਸਿ ਤੇ ਹਫ਼ਤ ਗਦਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਹਫ਼ਤ ਹਮ ਸੈਦਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 154 ॥

ਖ਼ਾਰਗੂਬਿ ਸਰਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਖ਼ੱਮਸ ਵਸਫ਼ ਯੈਰਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 155 ॥

ਬਰ ਦੇ ਆਲਮ ਦਸਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਜੁਮਲਾ ਉਲਵੀ ਯਸਤਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 156 ॥

ਲਾਅਲ ਮਗੇ ਗੁਲਾਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਦਾਗ਼ਦਾਰਿ ਨਾਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 157 ॥

ਰਮਤਰੀਂ ਜ਼ਿਮਗਾਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਰੋਜ਼ਾ-ਚੀਨਿ ਖ਼ਵਾਨਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 158 ॥

ਸਾਇਲ ਅਜ਼ ਇਨ ਆਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਖ਼ਾਰਿ ਖ਼ਾਰਿ ਅਰਦਾਮਿ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 159 ॥

ਬਾਦ ਜਾਨਸ਼ ਫ਼ਦਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ  
ਫ਼ਰਰਿ ਉ ਬਰ ਖ਼ਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬੰਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 160 ॥

Online URL:

<https://www.articlediary.com/article/तुमते-भुमुत-गुतु-गेघरुत-तुथुत-दुतुतुतु-lyrics-and-translation-1054.html>